Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc ją zobaczył, rozdarł swoje szaty i powiedział: Ach, moja córko, przygniotłaś mnie strasznie i ty jesteś wśród przysparzających mi trosk,\* ja bowiem złożyłem ślub\*\* JAHWE i nie jestem w stanie (tego) cofnąć.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy ją zobaczył, rozdarł swoje szaty: Ach, moja córko! — zawołał. — Zadałaś mi straszny cios, jak ci, co przysparzają mi trosk. Dałem JAHWE słowo i nie jestem w stanie go cofnąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy ją zobaczył, rozdarł swoje szaty i powiedział: Ach, moja córko, bardzo mnie zasmuciłaś! I jesteś z tych, którzy mnie zasmucają, bo złożyłem ślub JAHWE i nie mogę tego cofnąć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy ją ujrzał, rozdarł odzienie swoje, i rzekł: Ach, córko moja, bardzoś mię poniżyła! i tyś jest z tych, którzy mię frasują, gdyżem ślub uczynił Panu, a nie będę mógł odmienić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którą ujźrzawszy, rozdarł szaty swe i rzekł: Ach mnie! córko moja, oszukałaś mię i samaś oszukana jest, bom otworzył usta moje do JAHWE, a inaczej uczynić nie będę mógł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ujrzawszy ją, rozdarł swe szaty, mówiąc: Ach, córko moja! Wielki ból mi sprawiasz! Ty też jesteś wśród tych, co mnie martwią! Oto bowiem nierozważnie złożyłem Panu ślub, którego nie będę mógł odmienić! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż gdy ją zobaczył, rozdarł swoje szaty i rzekł: Ach, córko moja, zdruzgotałaś mnie, sama zaś stałaś się dla mnie nietykalną, złożyłem bowiem ślub Panu i nie mogę się cofnąć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy więc ją zobaczył, rozdarł swoje ubranie i powiedział: Ach, moja córko! Sprawiasz mi straszny ból! I ty jesteś wśród tych, którzy mnie unieszczęśliwiają! Ślubowałem bowiem JAHWE i nie mogę tego cofnąć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy tylko ją zobaczył, rozdarł swoje szaty, wołając: „Ach, córko moja, zadajesz mi śmiertelny ból i stajesz się przyczyną mojego cierpienia! Bo złożyłem ślub JAHWE i nie mogę go odwołać”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro tylko ją ujrzał, rozdarł swoje szaty, wołając: - Biada mi, córko moja, gubisz mnie i staniesz się przyczyną mego bólu! Bo złożyłem ślub przed Jahwe i nie mogę się już cofnąć. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ją spostrzegł, rozdarł swoje szaty i zawołał: O, moja córko! Jak głęboko mnie skruszyłaś; ty sama wtrącasz mnie w nieszczęście! Przecież wobec WIEKUISTEGO otworzyłem me usta, więc nie mogę już tego cofnąć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy więc ją ujrzał, rozdarł swe szaty i rzekł: ”Ach, moja córko! Doprawdy, przytłoczyłaś mnie i stałaś się tym, co obłożyłem klątwą. A ja otworzyłem usta do JAHWE i nie mogę tego cofnąć”. |

1. 1) wśród przysparzających mi trosk, ּבְעֹכְרָי , lub: jak przysparzający mi trosk, <x>70 11:35</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) złożyłem ślub JHWH, אֶל־יְהוָה ּפָצִיתִי־פִי , idiom: otworzyłem swe usta wobec JHWH, tj. dałem słowo JHWH, pod. w w. 36. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Zakaz składania ofiar z ludzi: <x>30 18:21</x>;<x>30 20:2</x>; <x>50 12:31</x>;<x>50 18:10</x>; <x>300 19:5</x>; <x>330 20:30-31</x>;<x>330 23:37</x>, 39, , <x>70 11:35</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 30:3</x>; <x>50 23:22-24</x>; <x>230 15:4</x>; <x>250 5:4-5</x> [↑](#footnote-ref-5)